

Переводчик последней версии РБО Нового Завета Валентина Николаевна Кузнецова только что закончила перевод с греческого книги Иисуса Сераха. Эта книга не входит в протестантский канон, но признана католиками и православными. Перевод осуществлялся с греческого, так как полной еврейской версии нет

Валентина Кузнецова

Книга разнопланова по жанру, и описать ее в двух словах невозможно. Мы сразу увидим сходство с Книгой Притч и Книгой Екклесиаста. В отрывках из нее, приведенных ниже, читатель сможет найти много интересного. Например, если вас мучает вопрос, как совмещать веру в Бога и услуги врачей, то вы можете узнать древнееврейскую позицию по этому вопросу. Забавны советы по воздержанию в пище — возможно, они внесли свой вклад в обличение такого греха как чревоугодие в дореформаторской церкви. Ода мудрости несомненно напомнит известную ветхозаветную книгу. И, наконец, вы сможете частично ознакомиться с мнением Иисуса Сераха о прекрасной половине человечества. Конечно, тот факт, что вся вина за грехопадение свалена на женщину, что она предстает здесь исчадием ада и он даже рекомендует развестись, если жена не достойна, не отражает христианской позиции, для которой характерна ответственность мужа перед женой и равная ответственность женщины и мужчины перед Богом. Возможно, поэтому в книге Иисуса Сераха отказано в принадлежности к канону. Действительно, его позиция отличается от таковой Апостола

Павла, который, например, напоминает, хотя мужчина был создан первым, все мы рождаемся от женщины. Но нужно помнить, что Иисус Сирах был человеком своего времени, когда женщину не принимали особенно в расчет.

Сирах и его время

Сирах, несомненно, принадлежал к богатым слоям общества, у него были земли, рабы и слуги. Но самое интересное то, что, у него была своя школа, в которой он обучал богатых молодых людей мудрости. Он, по мнению многих ученых, один из зачинателей подобного образования в Израиле. Мудрость особенно важна для тех, кто только начинает жить. Их нужно научить, как вести себя в обществе, как обходиться с разного рода людьми, как владеть своими страстями, как управлять домом, рабами, как выбрать жену и воспитывать детей.

Время, в которое жил Сирах, было очень не простым. Израиль давно находился под властью греков. Палестина переходила из рук одних наследников Александра Великого в руки других. В 301 г. до н. э. она оказалась под властью египетских правителей Лагидов, или Птолемеев. Это столетие

Хорошо

было не самым худшим для Израиля, ведь Птолемей проводил политику терпимости, в Израиле было ограничено самоуправление, когда первосвященник исполнял и государственные обязанности. Но сирийский царь Антиох III Великий (223-187) разбил египтян, причем евреи оказали ему помощь, предоставив ему даже боевых слонов. Власть перешла к сирийской династии Селевкидов. В благодарность за поддержку Антиох даровал евреям ряд привилегий: так, он отменил пошлины со строительных материалов для ремонта Храма и налоги с храмовых служителей, позволил всем жителям Иерусалима не платить в течение трех лет никаких податей, а в дальнейшем они были уменьшены на треть. Царь не упускал религиозные права завоеванных территорий.

Но вскоре Антиох вступил в войну с Римом, потерпел сокрушительное поражение в битвах при Фермопилах (192 г.) и при Магнесии (190 г.) и был обязан уплатить огромную контрибуцию, так ему даже пришлось ограбить сокровищницу храма Бела, своего собственного бога, за что он и был убит. Его сын Селевк IV (187-175) проводил ту же политику, но тоже был убит (в 175 г.). И вот на престол возшел его брат Антиох IV Эпифан (175-164). Новый царь стал активно проводить насильственную эллинизацию: было запрещено празднование субботы, обрезание, жертвоприношения, отменены законы о пище. В 168 г. Антиох даже велел поставить в иерусалимском Храме свою собственную статую — он был изображен в виде бога Зевса, — что осквернило Храм и превратило его, по словам пророка Даниила, в «мерзость запустения». Первосвященник Симон, которого так восхваляет Сирах, к этому времени умер, его место занял его сын Ония III, но в 173 г. он был низложен Антиохом. Его брат Ясон подкупил Антиоха, преподнес ему триста шестьдесят талантов серебра и обещая способствовать эллинизации, и занял пост первосвященника. Но нашелся другой человек — Менелай, который дал больше и через три года сверг Ясона, заняв его место. Все эти события привели в 60 гг. I в. до н. э. к востанию, которое возглавили Маккавеи. В 142 г. им удалось изгнать сирийцев из страны и почти на столетие вернуть Израиль независимостью. Герои освободительной войны Маккавеи вскоре стали править деспотически и вызвали всеобщую ненависть.

Сирах не дождал до всех этих страшных событий, скорее всего, он был уже пожилым человеком, когда писал свою книгу (ее датируют примерно 200-180 гг.), и умер после кончины Симона (190 г.), во время правления первосвященника Онии III, человека честного и достойного, но не рожденного быть лидером.

Внук Сираха, ставший его переводчиком на греческий язык, переселился в Египет, вероятно, в поисках более спокойной жизни. В прологе к переводу он сообщает точную дату своего переселения — тридцать восьмой год правления царя Эвергета. Этот титул носили два царя — Птолемей III и Птолемей VII, но так как первый правил меньше тридцати восьми лет, то остается царь Птолемей Фискон VII Эвергет II (170-117). Следовательно, внук Сираха переехал в Египет в 132 г. до н. э., а перевод был сделан через несколько десятилетий. Многие ученые называют в качестве примерной даты 117 г. до н. э.



Марк Шагал «Одиночество»

Сирах и его мудрость

Сирах и его мудрость

Сирах ощущал себя наследником учителей мудрости, последним в их череде. Он скромно назвал себя «подбирателем ягод», а тех — сборщиками винограда (33.16). Недаром его называют связующим звеном между последними мудрецами и позднейшими учеными рабби Талмуда.

Но что такое мудрость? Словарь русского языка дает такое определение этому слову: обладание большим умом, знанием жизни и опытом. В древности понятие мудрости было шире: это и навыки, мастерство в каком-либо деле («мудрость» ткачей, корабельщиков и т. д.), ловкость, находчивость, красноречие. Вот почему, например, змеи названы мудрыми — потому что они умеют незаметно скрыться, извернуться. В Притчах такими мудрыми среди животных и насекомых названы муравьи, горные мыши, саранча и ящерицы (Притч 30.24-28). Апостол Павел называл себя мудрым, то есть искусным, умелым строителем (1 Кор 3.10). Мудрость — это своеобразное «ноу-хау» человечества, способность людей добиваться осуществления поставленных целей. В таком понимании мудрости иногда не исключался и элемент эгоистического расчета, выбора в свою пользу, иногда даже в ущерб другим.

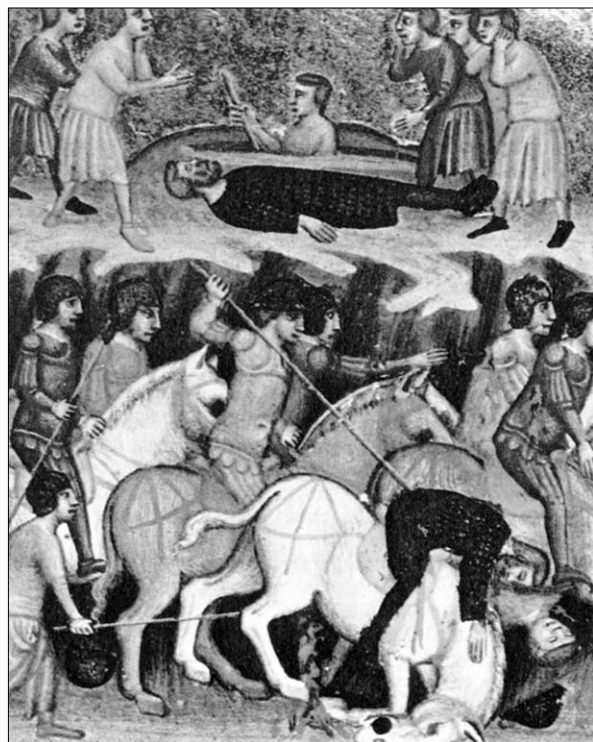
Мудрость можно также назвать универсальным ключом к жизни, благодаря которому проверяется все в мире, и все,

что в нем есть, можно отнести к разряду мудрости или глупости. Надо помнить, что глупость в данном случае не показатель низкого интеллектуального развития, а скорее религиозное понятие. Владея таким ключом, можно решить самые разные проблемы — от управления государством, выбора жены или вынесения судебного решения до истинного отношения к Богу.

Примерно так же понималась мудрость в древности и в Египте, Греции и других соседних странах. Там тоже есть подобная литература, которая получила название литературы мудрости, хотя в Греции мудрость все больше начинает пониматься как отвлеченное, умозрительное понятие. Постепенно, по крайней мере в библейской литературе, обязательными свойствами земной, практической мудрости стали являться верность, истинность, доброты, честность, умение владеть собой, так что мудрость и праведность становятся почти синонимами.

Так как житейская мудрость есть категория общечеловеческая и не знает границ, мысли Сираха очень близки к мыслям греческих и египетских мудрецов. Их этику кто-то замечательно назвал «этикой осторожности». Мы бы сказали, что все они призывают к «умеренности и аккуратности», к золотой середине. Греческие мудрецы оставили ряд изречений, которые повторены у Сираха. Вот их суть: храни секреты друзей, говори мало и по делу, будь правдив, не торопись говорить, избегай гнева, никого не унижай, будь осторожен с вином, помни о смерти, не связывайся с незнакомыми, не торопись верить словам, не доверяй врагу, не печалься о том, чего уже не вернуть, не радуйся беде соседей, не состязайся с тем, кто сильнее. Все эти изречения есть у Сираха — как в форме афоризмов, так и в более развернутом виде.

Сирах — консерватор. Впрочем, мудрец и учитель мудрости не может быть радикально настроен. Вероятно, прав Черчилль, сказавший, что тот, кто не был радикалом в юности, не имеет сердца, но тот, кто не стал консерватором в старости, не имеет ума. В глазах мудреца правильно устроенная жизнь



Смерть Иуды Маккавея в битве при Верее. Книжная иллюстрация XIV в.

забытое старое

предстает прежде всего стабильной, следующей неким вековым правилам, доказавшим свою истинность. Его мир в основном понятен, обжит, устойчив, разумен. Поэтому и человек должен, если он хочет прожить долгую и счастливую жизнь, включить себя в этот мир, стать его частью и сознательно подчиниться его законам. Именно по этой причине Сирах резко выступает против всего иррационального: против гаданий, толкований сновидений, магических обрядов. Таков мир мудрецов, таковы понятия о правильной, или праведной жизни.

Но было бы ошибкой утверждать, что Сирах ограничивается только практической мудростью. Это не только и не столько человеческое качество, сколько Мудрость самого Бога. Для всех ближневосточных мудрецов мудрость — понятие религиозное. И авторы Притч, и Сирах единодушно называют страх перед Господом началом и венцом мудрости. Страх перед Господом — это не страх наказания, а благоговейное признание Его Творцом и отдача себя в полное подчинение Ему как своему Господину. Это словосочетание — ключевое понятие в книге Сираха, он очень часто употребляет его, уступая по частоте только псалмам. Для него знание, мудрость и вера неразделимы, они не вступают в противоречие. Мудрость, отождествляемая с Законом, может быть достигнута только теми, кто боится Бога и идет Его путями, храня Его заповеди. Поэтому для Сираха слова «мудрый, ученый, знающий» и «благочестивый, праведный» — синонимы, а «глупый, невежественный; надменный» значит то же, что «грешный». Когда-то, на заре творения, первый человек Адам тоже пожелал стать мудрым, стать таким, как Бог, но им был нарушен главный принцип мудрости — страх Божий. Таким образом, мудрость есть не простое накопление навыков и знаний, но борьба за то, чтобы идти путем Бога, а не путем неправды. Она, с одной стороны, есть нечто самое простое, что постигается ребенком в семье, от своих родителей, а с другой — это непостижимый дар Бога, Того единственного, который знает мудрость во всей ее полноте. Бог — гарант нравственного порядка в жизни человека, общества и всего мироздания.

Итак, мудрость — дар Бога верным, но для ее достижения нужно тяжко трудиться всю жизнь с юности до старости, трудиться подобно рабу, переносить тяготы и испытания. Путь к ней называется «пайдейя». Это греческое слово не имеет русского аналога, его можно переводить в зависимости от контекста как «воспи-

тание, наука, обучение, наставление, знание, воспитанность, образованность», а также методы воспитания, например, физические наказания. Обычно этот путь невероятно труден, зато прошедший его до конца получает огромную награду, радость и ликование: мудрость примет его как мать, как невеста, как возлюбленная, как жена.

Сирах и его женоненавистничество

Сирах разделял взгляды своего времени на женщин. Некоторые даже называют его женоненавистником номер один всей древней литературы. Но такого традиционная точка зрения и позднейшей раввинистической литературы. Считалось, что благочестивый человек не должен был даже разговаривать с женщинами, потому что это якобы навлекло на него зло и отвлекло от изучения Закона. Известно, что еврей в утренней молитве благодарил Бога за то, что Он создал его мужчиной, а не женщиной. Впрочем, отношение греков мало чем отличалось, у них тоже была подобная молитва. Есть предание, что знаменитый греческий философ Фалес благодарил судьбу за три вещи: за то, что он родился человеком, а не животным, греком, а не варваром, мужчиной, а не женщиной. Подобные изречения приписывались также Сократу и Платону. См. также сатиру Семонида Аморгского: «Различно женщин нрав сложил вначале Зевс». См. также Еккл 7.26-28. Но такой отрицательной оценки, как у Сираха, ни у кого не встречалось: «Начало греха — от женщины, из-за нее мы все умираем» (25.25). Вершиной же такого отношения является утверждение: «Лучше мужская порочность, чем добродетель женская, ведь от женщины стыд и позор исходят» (42.14). Сирах первым возложил всю вину за грехопадение не на Адама, а на Еву. Некоторые даже высказывали предположение, что его женоненавистничество вызвано личным несчастным опытом. Но надо помнить о том, что причина такого отношения к женщине коренилась в самом мужчине. В древности люди были убеждены, что сексуальное влечение неподвластно разуму и мужчине, даже мудрец, не может его контролировать. «Женская красота радует мужчину, и нет для него ничего возжеланнее» — говорит Сирах (36.22). Поэтому женщину старались держать под замком, чтобы мужчины ее не видели или видели как можно меньше, она должна была закрыв-



Джордж Рюо «Царь»

ать лицо покрывалом. Очернение женщины принадлежит к таким видам контроля над чувственностью. Психологически это очень понятно. Сирах хотел внушить юношам ужас перед женщиной, чтобы это помогло им бороться с похотью. В списке великих людей Израиля нет ни одного женского имени, даже Сарры, Деворы, Руфи или Юдифи. Правда, он относится так не ко всем женщи-

нам. Для него исключение — мать и добрая жена. Правда, добродетели такой жены — это молчаливость, покорность и скромность. Поэтому, несмотря на женоненавистничество, Сирах осуждал мужчин, не вступающих в брак, они в его глазах были неполноценными членами общества и людьми подозрительными, недаром он сравнивает их с бродячими разбойниками.

Сирах и его тексты

Когда болеешь, сынок, не будь нерадивым, Но Господу молись, и тебя исцелит Он. Перестань грешить и воздвечь руки, От всякого греха очисти сердце, Принеси благовоние и хлебную жертву, Масла на жертву возлей — сколько можешь позволить. Но и врача позови, ведь Господь его создал, И пусть будет с тобой, пока в нем нуждаешься. Иногда в их руках твоё выздоровление, Ведь и они молятся Господу Даровать им успех в облегчении боли И исцеление для спасения жизни. Но тот, кто грешит против Создателя, Пусть он в руки врача попадется!

...Чти врача по заслугам, поскольку он нужен, Ведь он сотворен самим Господом. Всякое лечение — от Всевышнего, Врач от царей получает награду. Умение врачевать его возвышает, Между вельможами он в почете.

Господь из земли создал лекарства, Разумный человек не пренебрегает ими.

Не бросайся жадно на всякое лакомство, И на всякую пищу не наваливайся. Переедание — причина болезни, Обжорство приводит поносу. Многие умерли от обжорства, Кто воздерживается, жизнь себе продлевает.

Всякая злоба мала в сравнении с женскою злобой, Пусть же выпадет ей грешников жребий! Что для ног старика подъем песчаный, То сварливая жена для кроткого мужа. Не очаровывайся женской красотой, Не стремись овладеть богатою. Гнев, досада и срам великий, Если жена мужа содержит. Сердце унылое, лицо угрюмое, Рана на сердце — жена недостойная. Руки опущенные, колени согбенные — Вот что делает жена с несчастным мужем. Начало греха — от женщины, Из-за нее мы все умираем.

Не дай воде сочиться из бака И злой жене говорить, что вздумает. Если власти твоей не покориться, Брак разорвав, от себя удали ее.

«Я (мудрость) украсила себя тремя украшениями И предстала прекрасной перед Господом и людьми: Согласие между братьями Дружба между соседями, Жена и муж, согласно живущие. Но три рода людей душе моей ненавистны, Мне противен их образ жизни: Хвастливый бедняк, лжец богатый, И старый развратник, лишившийся разума».

Будь твердым в убеждениях и стойким И в том, чтоб говоришь, будь постоянен. Всегда будь терпелив на слушанье, Но медли, дав ответ обдуманно. И если знаешь, то ответь ты ближнему, А если нет, то лучше придержи язык свой. Ведь в речи есть и слава, и бесчестье, Причину падения язык бывает.